

LA MITOLOGIA GRIEGA EN LA LITERATURA INFANTO-JUVENIL

Elbia Haydée Difabio de Raimondo

Un encuentro de amigos de la Literatura y su Didáctica admite, sin otras explicaciones, que este trabajo comience así:

"Había una vez, hace mucho, mucho tiempo, en un lugar muy lejano, un terrible monstruo, un hombre-toro llamado Minotauro, que vivía encerrado en un laberinto, en la isla de Creta para más señas. Este ogro exigía cada nueve años siete muchachos y siete doncellas como tributo. Dos veces, otro pueblo -el ateniense- pagó tan cruel orden. ¿Nadie lo vencería? Justamente un apuesto príncipe, joven, galante y valeroso además -de nombre Teseo- decidió en la tercera ocasión luchar contra él. Pero, si lograba vencerlo, ¿cómo saldría de ese difícil y enredado lugar? Necesitaba para ello un rastro que facilitara el camino de regreso. Unos dicen que fue desovillando una madeja; otros, dejando piedritas ..."

Volvamos a "ponernos serios", aunque esta expresión debe ser corregida. Toda la problemática infanto-juvenil

ES decididamente seria. De todos modos, ¿por qué este comienzo? Sencillamente para recordar, junto con Margarita Yourcenar, que en este relato de Teseo, Minos, el Minotauro, Ariadna y Egeo¹ aparecen muchos y significativos elementos del cuento folclórico: la prueba tradicional para ser reconocido -espada y sandalias escondidas bajo una gran piedra, pesada y difícil de mover-; víctima ofrecida a un monstruo; hilo, piedras u otros objetos liberadores; bella abandonada, velas negras que vaticinan desgracia, descenso a los infiernos; más adelante, madrastra pérfida que hace matar a un hijastro inocente -Medea a Hipólito-, exilio y muerte violenta. En síntesis, es toda una cadena de maldiciones, ardidés impíos, traiciones, venganzas, castigos, cómplices . . .

Conociendo a fondo el argumento y las características de los personajes, se podrá *adaptar la narración oral o escrita* a la edad de los oyentes o lectores. De hecho, este relato² es el primero que hemos aplicado en la Cátedra "Lengua y Cultura Griega" del Colegio Universitario Central, correspondiente a 5º año, porque se relaciona con la etapa inicial que estudiamos: el período cretense, minoico o egeo. Durante más de siete años, hemos sido testigos del entusiasmo contagioso por parte de los alumnos por leer mitología griega: apreciar recreaciones pictóricas, musicales, escultóricas sobre estos temas; practicar Literatura Comparada, generalmente sobrepasando en todos los casos nuestras propias expectativas.

El mundo heleno clásico afortunadamente no nos

1 Marguerite YOURCENAR, Qui n' a pas son Minotaure? Théâtre II, Paris, Gallimard, 1971

G. S. KIRK. Cap. I. Mito, ritual y cuento popular. En: El mito; su significado y funciones en la Antigüedad y otras culturas. Barcelona, Paidós, 1985.

2 Cf. Paul DIEI. Teseo. En: El simbolismo en la mitología griega. Trad. Mario Satz. Barcelona, Labor, 1976.

Roger CAILLOIS. Juegos de sombras sobre la Hélade. (pp. 173-189) En: El mito y el hombre. Trad. Ricardo Baeza. Buenos Aires, Sur, 1939. 234 pp.

deja en paz. Nadie niega la variedad, fecundidad, riqueza de tipos y arquetipos que encierra la literatura clásica griega, cuya mitología -justo es decirlo- forma parte importante, pero parte al fin, de un vasto conjunto. Nadie rechaza tampoco que hay material apto para incluir en literatura infanto-juvenil, mediante la selección y/o adaptación de contenido. Sin embargo, es obvia la *ausencia de lecturas helénicas*. A veces, por ignorancia u olvido -voluntario e involuntario- de adultos, en especial de docentes; otras, por falta de recursos. Faltan ediciones accesibles y dosificadas, con traducciones óptimas si son extractadas de fuentes griegas o redacciones claras si son adaptaciones, con ilustraciones adecuadas, entre otros aspectos³. Consideramos que los receptores -alumnos, vecinos, hermanos, hijos- son estímulos gratificantes, por cuanto hemos trabajado sistemáticamente con los estudiantes; en forma asistemática, en el entorno familiar. Y en cada oportunidad, el eco (no el de la ninfa) ha sido positivo.

Este artículo intenta ser un aporte práctico y directo para la inserción del mundo clásico griego, a través de "material mítico" que ha fecundado la literatura -y las artes en general- de todas las épocas y que permite además adentrarse en el subyugante mar -semejante al vinoso ponto

3 De hecho, he necesitado preparar una Selección de textos en verso y prosa (Primera parte), en 1985, para lectura y análisis de los quintos años del establecimiento citado, con el siguiente índice:

- I. Vigencia de la cultura griega
- II. Textos de autores griegos
 - II.1. Poesía lírica griega
 - II.1.1. Monódica (incluye Anacreonte y Safo)
 - II.1.2. Coral (Píndaro)
 - II.2. Poesía didáctica o moralizante (Esopo)
 - II.3. Poesía bucólica (Teócrito)
- III. Proyección de temas y personajes griegos en la literatura hispanoamericana (incluye poemas de J. L. Borges, Rubén Darío, Leopoldo Marechal, Antonio Machado, Eduardo González Lanuza; un cuento de Borges y las recreaciones de Marco Denevi).

homérico- de la literatura y artes comparadas. La incorporación de este contenido no necesita excusas ni justificativos. En el último ciclo de la escuela primaria y durante el nivel secundario podemos aplicarlo, en unas ocasiones, en relación con el currículo (por ejemplo, hemos combinado la tarea en dos cursos de Lengua y Literatura I con las profesoras de Historia Antigua) y en otras, para entretenimiento puro, para respetar aquel lema del "goce como finalidad básica", que de todos modos es un imperativo también en la alternativa anterior. Es posible complementar, en ambos casos, dos vertientes: la del reconocimiento y la de la producción. *Para 6º y 7º grados se aconsejan episodios épicos e históricos; para escuela secundaria, además los mitos propiamente dichos, en especial etiológicos*⁴. Para agilizar la tarea de quienes acepten nuestra propuesta, adjuntamos un listado, ciertamente perfectible, de textos, algunos de los cuales pueden hallarse aun en las bibliotecas más precarias.

¿Cuáles son los pasos por seguir en cualquier circunstancia? Obviamente la profundización dependerá de la disponibilidad e intensidad con que quiera *disfrutarse* la temática.

1) *Delimitar el campo de estudio*

Basten dos definiciones, la de Grimal y la de Rose respectivamente:

"Se da el nombre de 'mitología' griega al conjunto

⁴ La distinción entre "mito propiamente dicho, saga y märchen" figura en: H. J. ROSE. Mitología griega. Trad. Juan Godo Costa. Barcelona, Labor, 1970. pp. 20-25.

Las distintas clases de mitos (religiosos, épicos, históricos) son consideradas también por Pierre GRIMAL. La mitología griega. Trad. Félix A. Pardo Valiejo. Barcelona, Paidós, 1989. pp. 9-13.

Otro aporte es el de Dolores COMAS DE GUEMBE. La supervivencia mítica en la narrativa breve. En: Revista de Literaturas Modernas. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, n° 17, 1985, pp. 129-141.

de relatos maravillosos y de leyendas de toda índole cuyos textos y monumentos representados muestran que circularon en los países de lengua griega, entre los siglos IX u VIII antes de nuestra era, época a la cual nos remiten los poemas homéricos, y el fin del 'paganismo', tres o cuatro siglos después de Jesucristo "5.

"Usamos la palabra mitología para indicar el estudio de ciertos productos de la imaginación de un pueblo que asumen la forma de cuentos o leyendas. Tales cuentos eran llamados por los griegos μῦθοι o mitos, expresión que originalmente significaba simplemente 'palabras'"6.

En cualquiera de las definiciones que adoptemos -como colección o estudio- debe respetarse la plasticidad viva inherente a la naturaleza del mito.

2) *Analizar las corrientes de interpretación.*

Algunos autores las clasifican en antiguas (tautegórica, alegórica, evemerista, simbólica) y nuevas (existencialista, psicoanalítica, arquetípica). Concretar estas vías de estudio con ejemplos puntuales, ya sea tomando un relato y considerando cómo lo explica (o explicaría tentativamente) cada teoría o aplicando en cada corriente un modelo apropiado. En el primer caso corremos el riesgo de perjudicar la fábula -en sentido etimológico- forzándolo, manipulándolo, pero facilitamos la aprehensión de la ideología subyacente en cada línea de interpretación.

En el nivel secundario, el análisis de estos enfoques ha motivado clases participativas e inclusive polémicas. Es posible una puesta en común de elementos materiales y formales adquiridos también en otras cátedras, como Filosofía y Antropología Filosófica, para un primer juicio crítico de las interpretaciones más definitivamente reduccionistas. A nuestro juicio, la corriente más positiva, la que

5 Pierre GRIMAL, op. cit. p. 19.

6 H. J. ROSE, op. cit. p. 11.

puede educarnos, es la simbólica. El símbolo, por su polivalencia, nunca nos aleja de la realidad. A la vez que concuerda con el aprendizaje evolutivo de la existencia, nos hace reflexionar sobre la vida entendida como una red de símbolos.

3) Elegir temas y personajes.

El contenido específico que planifiquemos puede establecerse en relación con diversas ópticas, que a su vez admiten complementación de unas con otras. Esta es una rápida y desordenada enumeración de criterios:

- por autor (antiguos y modernos)
- genérico
- temático⁷
- geográfico
- sociológico
- histórico (Un dato menor: Mendoza exhibe en su escudo la cornucopia, de la que pocas veces se conoce el origen.)
- artístico (escultórico, arquitectónico, pictórico...)
- cinematográfico (¿Cómo no enterarnos de quién es Medea, por ejemplo, para apreciar cabalmente la película "Gritos de mujer"?)
- astronómico (Un entendido: Isaac Asimov.)
- lingüístico (¡Hay que estar alerta a tantos términos y expresiones! Narcisista, pánico, ciclópeo, edípico, sátiro, hermético, afrodisíaco, apolíneo, talón de Aquiles, odisea, caja de Pandora, hermafrodita, arpía o harpía ... Recuperemos la carga semántica del lenguaje diario, con breves y amenas digresiones, sembrando la inquietud de continuar con la investigación.)
- según costumbres (Nuestra Fiesta de la Vendimia es una Dionisiaca, cada vez mayor -si se me permite una clasificación personal y un poco en broma- bajo la protección

7 G. S. KIRK, op. cit. pp. 196-197.

de la Virgen de la Carrodilla la cual, sin irreverencias, es asociada por los alumnos con los madrinazgos y padrinzgos divinos conocidos en las poleis.)

- según los nombres de los estudiantes (¿Quién no comparte sus clases con alguna *Nerina, Doris, Iris, Ariadna, Melania*; con algún *Néstor, Héctor* ...? ¡Fuimos profesoras hasta de un *Orestes!*)
- según alguna sistematización específica tomada de los índices. Por ejemplo: divinidades primordiales, siderales, marinas, alegóricas; o bien: el origen de las cosas, hijos de Cronos, reinos del cielo, deidades más jóvenes, dioses menores y extranjeros, ciclos de la saga, etc⁸. En general, se los jerarquiza (mayores u olímpicos, auxiliares o patricios, menores y héroes) o se los agrupa según sus atribuciones y el elemento en que imperan (divinidades del Cielo, Aire, Agua, Tierra, etc.). Otro modo práctico de canalizar tanto caudal es diferenciar relatos épicos, históricos, religiosos.

(Anécdotas sobran. Recuerdo haber tenido que detenerme, a pedido de los alumnos y debido a una canción, para comentar sobre el unicornio y haber extendido la explicación a otros seres híbridos, monstruosos. En primaria, jugamos a combinar animales entre sí o con personas y "nacieron" "vatugas, hormisquitos" y otros especímenes, sobre los que narraron fantasías y absurdos. También he dedicado una tarde apacible para demostrar a los niños cercanos, asombrados de los "pequeños ponies", que el origen era mucho anterior al de los dibujos animados estadounidenses. Y hojeaban las ilustraciones de mis tomos con franca curiosidad).

4) *Aplicar técnicas didácticas oportunas.*

Una vez decidido el tema de la clase, la utilización de técnicas (no solamente dinámicas grupales) dependerá de las necesidades e intereses. Hemos trabajado comparando

8 H. J. ROSE, *op. cit.* p. 9.

Mitología. Sao Paulo, Abril, 1973. cf. Bibliografía sugerida.

diversos textos traídos por los alumnos y completando entre todos, esquemas, sinópticos, diagramas, paralelos. Hemos impartido alguna clase magistral, por su triple dimensión científica, relacionante y promotora del trabajo de los estudiantes. También hemos seminarizado, en 5° año, la unidad correspondiente a Mitología, para constatar resultados. Hemos aplicado técnicas de discusión dirigida (simposio, mesa redonda y panel, los dos últimos sobre todo para examinar y defender las corrientes de interpretación) y discusión libre o abierta (Phillips 66, diálogos simultáneos -buzz group-, técnica múltiple Zizzias, técnica de roles)⁹.

5) *Idear instrumentos para ejercitación y evaluación.*

Adjuntamos una tarea recapitulatoria elegida al azar, como testimonio de las posibilidades en esta área. Las actividades que recreamos, adaptamos o inventamos para fijación y evaluación permitieron la elaboración de dos trabajos que incluyen ejemplos específicos sobre mitología¹⁰. Los estudiantes aportaron generosamente su iniciativa y sus consejos.

Una de las tareas más motivadoras fue la de *ocultar el nombre del personaje y dar pistas o claves para su identi-*

9 E. A. BIANCHI DE ZIZZIAS. Apuntes de Metodología de Enseñanza-Aprendizaje (Primera parte). En: Cursos de Especialización Permanente en Pedagogía Universitaria. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Graduados, 1986.

10 Elbia Haydée DIFABIO DE RAIMONDO. Hacia una evaluación objetiva de la lengua clásica griega. En: Revista de Estudios Clásicos, n° 18. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, 1986, pp. 45-92.

Elbia Haydée DIFABIO DE RAIMONDO. Hacia una evaluación de la lengua clásica griega en el área afectiva. En: Revista de Estudios Clásicos, n° 19. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, 1987, pp. 113-147.

cación. Se realizó de dos maneras: a) directa: en retratos, adivinanzas, paralelos, matriz de rasgos, coplas y b) indirecta o compleja: redacción y narración de episodios o leyendas con inclusión de elementos descriptivos. Los mismos alumnos llegaron a veces a tal precisión en el detalle, que convertían en difícil enigma la resolución del problema, sobre todo cuando aprovechaban datos -en ocasiones muy secundarios- de clases anteriores.

Estas pistas o claves se vincularon con: atributos, árbol genealógico, características físicas y/o morales, proyecciones artísticas famosas, descubrimientos arqueológicos, función o funciones, jerarquía o posición, fiestas, honras y ofrendas, amigos y enemigos, amores, lugares de culto, forma de nacimiento, ciudades que funda y/o protege, correspondencia con dioses de otras mitologías (en especial el equivalente latino), vestimenta, episodios significativos de su vida, epítetos, inventos, etimología probada o posible, escritores antiguos o modernos, referencias en prosa o verso, aficiones e intereses, asistentes o cortejo, nodrizas, protegidos y protectores, semejanzas y diferencias con otras divinidades o héroes, morada, simbolismo ... Daba gusto observar sus rostros felices y pícaros cuando, profesora incluida, estábamos totalmente "despistados".

Detallaremos, a modo de ejemplo, un solo juego. Su objetivo: inferir rápidamente quién es el personaje. Se establecen, antes de comenzar, puntaje y prendas. El equipo encargado selecciona y dosifica datos, los lee o nombra de a uno por vez:

- . Tiene carácter marcial.
- . En el relato corriente su madre es Metis.
- . Ostenta los títulos de "Prómaco" (Defensora), "Estenia" (Poderosa), "Palas", "Tritogenia".
- . Es prehelénica.
- . Se le atribuye la invención de la flauta.
- . Interviene mucho en la Odisea.
- . Su estatua crisoelefantina ha desaparecido.
- . Representa la inteligencia especulativa.

Cada oración exige una pausa, para dar tiempo a la respuesta, y un puntaje. Lo hemos realizado en dos variantes: simplemente nombrándola y, para evitar el azar, con el aporte de nuevos datos cuya cantidad se estipuló previamente. (Esta competencia corresponde a la forma directa o simple y de reconocimiento.)

Otro ejercicio aplicado es el siguiente, de forma indirecta o compleja y de producción. (Aclaremos que la clasificación y la nomenclatura son personales e intentan una mejor sistematización de las actividades.) Consiste en la *adaptación de las llamadas "historias con relevos" o "cuentos encadenados"*: dado un elemento de la narración (espacio, tiempo, personaje...), la trama se va gradualmente completando con la participación de cada estudiante, que incorpora un episodio relacionado con una divinidad distinta, a favor o en contra del protagonista. Si bien es una recreación, con mucho sentido lúdico, los alumnos deben respetar la "idiosincrasia" del dios o diosa. (Por ejemplo, si se trata de Paris, es imposible que Hera o Atenea le sean favorables.) Los relatos resultan muy elocuentes del nivel de información y de la capacidad imaginativa (esto es, reproductora) y/o fantástica (es decir, creadora) de los mismos.

Para que no sean cuentos tan largos y/o enredados, conviene poner un tope previo de intervenciones (el primero se encargará de la introducción; los cuatro siguientes, del desarrollo y el último, del desenlace) o, sobre la marcha, y según la narración que vaya configurándose, establecer quién debe concluirla.

Los estudiantes han sido capaces, a veces con la sugerencia o aporte del profesor, de "recorrer" con un personaje distintos sitios (*poleis*, partes públicas de las mismas, lugares de culto, mares), en diferentes situaciones (fiestas, períodos de la historia griega antigua, batallas, treguas, juegos), con la inclusión de variados nombres de la vida política y cultural de las etapas estudiadas... Hubo ocasiones en que ellos mismos propusieron o bien apoyos visuales (fotografías de teatros, reproducciones escultóricas, por ejemplo) o bien musicales (con preferencia trozos de óperas vinculadas al mundo mitológico). En fin, las posibilidades

de combinación se multiplican asombrosamente¹¹.

6) Reflexionar sobre la vigencia de la "actitud mítica".

Concluir la clase o las clases con la reflexión inducida de que el mito, como captación de la realidad, es inherente al hombre de todas las épocas. Los mismos "chicos" -dicho cariñosamente- traían a colación el "mito del fútbol", "el mito del machismo". Queda así en la atmósfera la idea de que el mito -no solo aquel lejano- expresa, ocultando con mayor o menor transparencia, realidades de diversos órdenes.

En cuanto a los mitos griegos, terminamos cada curso -imaginación de por medio- convencidos de la certeza de aquella narración¹² en la que las divinidades desaparecían a medida que los hombres creyentes en ella desconfiaban o se morían. Y siempre llegamos a la conclusión -risas de por medio- de que no queríamos ser responsables de tales crímenes... *

11 En 1987, di con un libro que avaló y amplió la ejercitación, especialmente de producción oral, que veníamos realizando en el aula. Se trata de Gianni RODARI. Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias. Trad. Carlos Alonso y Adela Alos. México, Comamex, 1987. pp. 220. Aconsejo la lectura de los siguientes capítulos de dicho libro:

- 15. Las fábulas populares como materia prima.
- 18. Las fábulas al revés.
- 20. Ensalada de fábulas.
- 21. Fábulas plagiadas.
- 24. Fábulas en "clave obligatoria".

12 Cf. Gonzalo TORRENTE BALLESTER. El hostal de los dioses amables. En: Las sombras recobradas. Barcelona, Seix Barral, 1984.

* Versión ampliada y reajustada del trabajo presentado en las I Jornadas Nacionales de Literatura Infantil y Juvenil, en mayo de 1991.

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA

APOLODORO. *Biblioteca.*

Rvdo.P. Ignacio ERRANDONEA. *Diccionario del mundo clásico.* Barcelona, Labor, 1954.

Robert GRAVES. *Los mitos griegos.* Barcelona, Ariel, 1984.

Pierre GRIMAL. *Diccionario de mitología griega y romana.* Trad. Francisco Payarols. Barcelona, Paidós Ibérica, 1984.

Félix GUIRAND. *Mitología general.* Barcelona, Labor, 1962.

Juan HUMBERT. *Mitología griega y romana.* México, Gili, 1982.

Georges MEAUTIS. *Mitología griega.* Madrid, Gredos, 1953.

Mario MEUNIER. *La leyenda dorada de los dioses y de los héroes.* Trad. J. Albiñana Mompó. Madrid, Aguilar, 1959. Colección Crisol N° 24.

Mario MEUNIER. *Leyendas épicas de Grecia y Roma.* Trad. J. Albiñana Mompó. Madrid, Aguilar, 1959. Colección Crisol N° 26.

Mitología. Sao Paulo, Abril, 1973. 3 tomos.

J.A.PEREZ-RIOJA. *Diccionario de símbolos y mitos; las Ciencias y las Artes en su expresión figurada*. Madrid, Tecnos, 1984.

Giácomo PRAMPOLINI. *La mitología en la vida de los pueblos*. Trad. Luis Monreal Tejada. Barcelona, Aragón, 1969, 2 tomos.

H.J. ROSE. *Mitología griega*. Trad. Juan Godo Costa. Barcelona, Labor, 1970.

Gustav SCHWAB. *Dioses y héroes; mitos y épica de la antigua Grecia*. Trad. José Goñi Urriza. Buenos Aires, Rueda, 1949.

Gustav SCHWAB. *Las más bellas leyendas de la antigüedad clásica*. Trad. Francisco Payarols. Buenos Aires, Labor, /1952/.

EJEMPLO DE EVALUACION

MITOLOGIA GRIEGA

Tema II

Fecha:

Nombre:

Objetivos: Reconocer los principales aspectos de la mitología griega.

Analizar un texto a partir de las características de una divinidad griega y de sus posibles interpretaciones teóricas.

1. Responda brevemente:

- 1.1. ¿Cómo se define mito en sentido estricto? (2 p.)
- 1.2. ¿Por qué afirmamos que ningún mito es obsceno? (3 p.)
- 1.3. ¿A qué causas atribuye usted que el mito siga vigente en las artes actuales? (3 p.)
- 1.4. ¿Cuándo actúa Ifigenia heroicamente? (2 p.)
- 1.5. ¿Qué heroínas eligió usted? ¿Qué representan? (2 p.)

2. Complete el cuadro: (9 p.)

Nombre en griego	Nombre en cast.	Equiv.lat.	Atributos (2)	Significado (2)
.....		Diana	
.....		paloma,	
.....		Personif.del Orden

3. *Lee la siguiente leyenda y responde el cuestionario:*

Un guerrero se está desangrando en el campo de batalla. La divinidad, nacida del mismo padre del Olimpo, corre ante Zeus (seguro de que éste la escuchará) y le cuenta las desgracias del héroe. Zeus acepta entonces concederle la inmortalidad, por sus suficientes pruebas de justicia y coraje -cualidades que la divinidad ampara-.

Pero cuando el dios o diosa vuelve a la tierra, lo encuentra devorando el cerebro de un enemigo. Entonces esta divinidad (que defiende los ideales elevados, divulga la cultura, establece la paz y asegura el orden) abandona silenciosamente la lid, sin conferirle dicha inmortalidad.

- 3.1. Nombre en griego a qué divinidad se refiere:.....[1 p.]
- 3.2. Subraye en el texto cuatro palabras o construcciones claves que garantizan la identificación. [2 p.]
- 3.3. Nombre y explique cuál es la finalidad del relato. [3 p.]
- 3.4. Explique cómo la podría interpretar la teoría psicoanalítica. [3 p.]

Total: 30 p.